



March 22, 1973

Telegram from Pyongyang, No.061.087, Urgent, SECRET

Citation:

“Telegram from Pyongyang, No.061.087, Urgent, SECRET,” March 22, 1973, History and Public Policy Program Digital Archive, Romanian Ministry of Foreign Affairs Archives, Matter 220, Democratic People’s Republic of Korea, Republic of Korea, Secret, MFA, Folder no. 1515, First Directorate – Relations, Regarding Relations between North and South Korea and the Position of Various States on this Topic, January 16 – July 30, 1973. Obtained and translated for NKIDP by Eliza Gheorghe. <http://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/114043>

Summary:

Popa reports on North Korean actions at the second North-South Coordination Committee to eliminate military confrontation and test Seoul's loyalty towards the cause of unification.

Credits:

This document was made possible with support from the ROK Ministry of Unification and the Leon Levy Foundation.

Original Language:

Romanian

Contents:

- English Translation
- Korean Translation

To: Comrade Vasile Gliga

Deputy Minister of Foreign Affairs

On 22 March I was received by Kim Yong-sun [Kim Yong Sun], Deputy Head of the International Department of the Central Committee of the Korean Workers' Party. Kim Yong-sun expressed the satisfaction and gratitude of the Central Committee of the Korean Workers' Party, [and] of Comrade Kim Il Sung, for the warmth and hospitality with which the delegation of the Korean Workers' Party, led by Kim Dong-gyu [Kim Tong Gyu], was received, for the special attention which this delegation enjoyed from the leadership of the Romanian Communist Party, [and] from Comrade Nicolae Ceausescu.

Afterwards, the Deputy Head of the International Department of the Central Committee of the Korean Workers' Party handed me a brief on the second session of the North-South Coordinating Committee, which took place recently in Pyongyang.

Besides the main topics approached at this session, which we pointed out in our telegram no. 61084, Kim Yong-sun also informed us [about the following matters]:

In the four-month interval between the first and second session of the North-South Coordinating Committee, there were contacts between North and South, but these contacts did not help diffuse the state of confrontation [between the two parties] and to ease the tension which has been accumulating.

In these circumstances, the party leadership, comrade Kim Il Sung, after analyzing the situation, decided to steer the dialogue with the South towards practical measures, meant to eliminate the military confrontation between the two sides which is the primary condition for creating a climate of tension. [This decision] took shape in the well-known 5-point proposal, which was put forward by the North-Korean co-president of the committee (see our telegram no. 61084).

It was highlighted that this line is not only the most righteous and rational [approach] to [engage] in a dialogue with South Korea, but also "a test for the loyalty of the South Korean puppets toward the cause of unification."

Kim Yong-sun showed that the negative reaction of the South [Korean] delegation toward the proposals of the North is circumscribed within the policy of the South Korean puppets to perpetuate the military confrontation and to achieve the unification of the country by means of "defeating communism," [and] to participate to the dialogue strictly formally.

He offered an overview of the situation in South Korea, referring to the intensification of war preparations and the psychosis against the DPRK, and he also underlined that this would trigger corresponding countermeasures from the North.

The Deputy Head of the International Section said that the South [Korean] delegation would have blamed the North for inciting the "Revolutionary Party for Unification" in South Korea to violent revolution. He did not mention a thing, however, about the incident which occurred in a conversation between the two co-presidents [of the Committee] when in response to Lee Hu-rak's assertion that the North started the war in June 1950, Pak Seong-cheol [Pak Song Chol] only said "what happened is in the past," a statement recorded on tape and repeatedly played on South Korean radio.

According to the brief [I received], the participants to the session discussed some technical problems, regarding the improvement of the permanent liaison apparatus in the Coordinating Committee, as well as regarding the publicity made about this session, but due to the obtuse attitude of the South Korean representatives, no further steps were made.

Kim Yong-sun stressed that although no progress was made with respect to a drawing closer of the two sides' points of view, the North scored a victory by having the following conclusions confirmed: the righteousness of [their] position to eliminate the state of military confrontation, the North's dynamic and active affirmation in its interaction with the South at the international level, the exposure of the South [Korean] puppets' policies, which under the guise of dialogue, are promoting confrontation and preparing for a new war, the reconfirmation of the idea that the North-South dialogue is a "fierce class struggle between revolution and counter-revolution, between patriotism and betrayal, between socialism and capitalism, a tough and complex struggle whose issues cannot be solved just through a few sessions, who is compelling [us] to strike the enemy whenever it is necessary."

Kim Yong-sun remarked that in the future, the [North] Korean party and government would militate for the promotion of dialogue, exposing the duplicitous tactics of the South. In conclusion, he expressed his hope that the Romanian Communist Party and the Romanian government would continue to grant the DPRK their support to the cause of the unification of Korea, exposing and isolating the South Korean puppet clique.

The whole brief was formulated using very harsh words with respect to the Seoul authorities.

With respect to our analysis of the significance and underpinnings of the new line promoted by the North in its confrontation with the South, we maintain the position we outlined in telegram no. 61.084.

Signed: Dumitru Popa

수신: Vasile Gliga 동지

외무부 부상

3월 22일, 조선로동당 중앙위원회 국제부 부부장 김용선이 나를 맞았다. 김용선은 전번 김동규가 이끈 조선로동당 대표단에 대한 따뜻한 대접과 호의, 그리고 루마니아 공산당 지도층과 니콜라에 차우세스쿠 동지가 그들에게 보여준 특별한 관심에 조선로동당 중앙위원회, [그리고] 김일성 동지의 만족감과 감사를 전달하였다.

이후, 조선로동당 중앙위원회 국제부 부부장은 최근 평양에서 열린 남북조절위원회의 두 번째 회담에 대해 간단히 보고했다.

우리 전문 제61.084호에서 언급한 것과 같이 회담에서 다루어진 주제 이외에도 김용선은 우리에게 [다음의 문제를] 보고했다:

남북조절위원회 1차 회담과 2차 회담 사이 넉 달의 기간 동안, 북과 남 사이에 접촉은 있었으나 이러한 접촉은 [두 단체 사이의] 대립관계의 해소 또는 점차 고조되는 긴장을 완화하지 못했다.

이러한 조건하에서 당의 지도층 김일성 동지는 상황을 분석한 후 남과의 대화를 실용적인 방향으로 지휘하여 긴장 분위기 조성의 가장 근본적인 원인이 되는 군사대립을 제거하고자 했다. [이 결정은] 위원회 북측 공동위원장이 제안한 바 있는 소위 5도 제안(전문 제61084호 참조)에 보여진 것이다.

이것은 남조선과의 대화를 위해 가장 적합하고 이성적인 [접근법]일 뿐만 아니라 또한“통일을 위한 남조선 괴뢰들의 충성도 시험”이다.

김용선은 북측의 제안에 대한 남조선 대표단의 부정적 반응이 매우 형식적으로 대화에 참여하는 양상과 “공산주의를 타도”하여 국가 통일을 이루고 군사적 대립을 영구화하고자 하는 남조선 괴뢰들의 정책에 나타남을 보여주었다

그는 남조선의 상황에 대해 일반적인 설명을 제공하며 전쟁준비 및 북조선에 대한 강박증 심화에 대해 언급하고 이것이 북측으로 하여금 대책마련을 야기했음을 강조하였다.

국제부 부부장은 남조선 대표단이 남조선에서 “통일혁명당”을 부추겨 폭력적인 혁명이 발생한 것에 대해 북측을 비난했을 것이라고 말했다. 그러나 그는 1950년 6월 북한이 전쟁을 야기했다는 이후락의 주장에 박성철이 “지나간 일은 과거일 뿐이다”라고 일축한 [위원회의] 두 공동위원장 간 대화 사건에 대해서는 일체 언급하지 않았다. 박성철의 발언은 녹음되어 남조선의 라디오 방송에서 반복하여 송출된 바 있다.

나에게 한 보고에 따르면 회담에서 참여자들은 조절위원회의 영구 담당조직 개선과 회담의 내용 공개 관련 등, 몇 가지의 기술적인 문제들을 논의했으나 남조선 대표단의 미적지근한 태도로 인해 추가적인 진척은 없었다.

김용선은 양 측의 관점을 가까이 하는 데에는 진척이 없었지만, 북측은 다음의 결론을 확인함으로써 승리했다고 강조했다: [이는 즉] 군사대립 상황 제거를 위한 그들의 정당성 확인, 국제수준에서 남측과의 상호작용에 있어 북측의 역동적이고 적극적인 태도 확인, 대화의 핑계를 틈타 대립을 격화하고 새로운 전쟁을 준비하는 남조선 괴뢰정책의 폭로, 북-남 대화가 “호시탐탐 적을 치고자 하는 자들과의 혁명과 반혁명, 애국자와 반역자, 사회주의와 자본주의 사이의 격렬한 계급 투쟁이며 몇 차례의 회담으로는 쉽게 풀 수 없는 격하고 복잡한 투쟁”임을 재

확인[한 것이었다].

김용선은 미래에는 북조선의 당과 정부가 대화 추진을 위해 움직여 남측의 이중적인 전략을 폭로하겠다고 말했다. 결론적으로 그는 조선 통일과 남조선 괴뢰 세력 고립을 위해 루마니아 공산당과 루마니아 정부가 조선민주주의인민공화국에 지속적인 지원 제공을 희망한다고 언급하였다.

이 보고에는 서울 정부에 대해 매우 격한 표현이 계속되어 사용되었다.

남측과의 갈등과 관련된 북조선의 새로운 정책노선의 중요성과 기본내용과 관련해 우리는 전문 제61.084호에 언급된 입장을 고수하고 있다.

서명: Dumitru Popa